

Projekto internacionalizavimas ir lokalizavimas

Darius Leskauskas VilniusPHP 0x1C

Darius Leskauskas @darles



Developer @ UAB “Informacinių technologijų organizacija”



Team lead @ TASKER



Symfony Symfony user



Organizer @ KaunasPHP

Kas tas i18n ir L10n?

- **i18n - internationalization**
 - paverčiame projektą daugiakalbiu
- **L10n - Localization**
 - pritaikome projektą tam tikrai kalbai

Problemos

1. Tekstų reikia ieškoti visame projekte
 - a. šablonai, servisai, kontrolieriai, JS ir t.t.
2. Norint projektą paversti daugiakalbiu nusimato ilgas refactoringas

Formatai

- GNU Gettext
- XLIFF



XLIFF

{JSON}

- PHP
- YML
- JSON

GNU Gettext

- Populiariausias
- Turi įvairių pagalbinių įrankių/bibliotekų
- Turi papildomas informacines žymas
 - #, fuzzy, #, translated, #, untranslated, #, obsolete
- PHP native funkcijos
- msgmerge

GNU Gettext

client.lt.po

#: kliento redagavimas

msgid "ito_client_edit_label"

msgstr "Kliento redagavimas"

#: klient pavadinimas

msgid "ito_client_title_label"

msgstr "Klientas"

GNU Gettext

```
<?php

$language = 'en';
putenv("LANG=$language");
setlocale(LC_ALL, $language);

$domain = 'messages';
bindtextdomain($domain, "/www/htdocs/site.com/locale");
textdomain($domain);

echo gettext("A string to be translated would go here");

?>
```


XLIFF

(XML Localisation Interchange File Format)

- Validuojamas
- Turi įvairių pagalbinių įrankių/bibliotekų
- Turi papildomas informacines žymas
- Rekomenduojamas kaip pagrindinis
@Symfony

XLIFF (XML Localisation Interchange File Format)

```
<?xml version="1.0"?>
<xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
  <file source-language="en" target-language="en" datatype="plaintext" original="file.ext">
    <body>
      <trans-unit id="1">
        <source>title.post_list</source>
        <target>Post List</target>
      </trans-unit>
    </body>
  </file>
</xliff>
```

Frankiai

- <http://poedit.net>
- <http://sourceforge.net/projects/eviltrans>



Symfony Bundle

- LexikTranslationBundle
 - Vertimų administravimas
- JMSTranslationBundle
 - Translations on steroids
- BazingaJsTranslationBundle
 - JS vertimai

Praktikos

- Nedėti pilno teksto kaip rakto
- Rakte nurodyti tikslą, o ne vietą kur jis yra
- Jei reikia sujungti kelis sakinius - sukurti atskirą vertimą su kintamaisiais

Administravimas

- Open Source:
 - [weblate.org](https://www.weblate.org/)
 - pootle.translatehouse.org
- + GIT palaikymas
- - vartotojo sąsaja

Administravimas

- **Servisai**

- **oneskyapp.com**
 - nemokamas talpinimas, API
- **poeditor.com**
 - api, patogi vartotojo sąsaja
- **transifex.com**
 - live view palaikymas
- **lingohub.com**
 - github, bitbucket palaikymas



Ačiū!

Klausimai?